

### **III.**

## **JEAN-FRANCOIS DE GALAUP DE LAPEROUSE,**

**7-17 December 1787**

**3a: table of contents / table des matières and/et portrait**

3b: Map-carte: Lapérouse's route in the Pacific-le trajet de Lapérouse, adapté d'après cartes dans /adapted from maps in Dunmore 1995.

3c: English translation of the pages relating to the visit in Samoa (by John Dunmore, from his transcription of the original French manuscript: *The Journal of Jean-François Galaup de Lapérouse, 1785-1788*, London, Hakluyt Society, 1995, pp. 370-431).

3d: Lapérouse Journal original en Français, transcription du manuscrit par John Dunmore et Maurice de Brossard: *Le Voyage de Lapérouse 1785-1788*, Paris, Imprimerie Nationale, 1985, pp. 435-485.

3e: Lapérouse Journal 1797 official publication and Atlas (republished the following year 1798): First and official publication of Laperouse's journal, with some alterations and omissions, edited by General

M.L.A. Milet-Mureau, Paris, 1798. The whole Atlas is accessible on line via the National Library of France:

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6700354z>

For details on the Atlas, see below presentation in file 3e0. In this file DHS-3e (-0 up to -4), are reproduced only the title pages and the maps in the Atlas (for the text of the journal, the 1985 publication given above is the only one which reproduces the exact original journal); the Atlas included also an engraving which depicted what French people of 1798 imagined about the violent encounter (“massacre”) of 11 December 1787 in Samoa (not any member of the expedition ever reached France; the French public and artists could only imagine the scene on the basis of their reading of the journal).

/ 3e: 1797, republié 1798: publication officielle du journal de La Pérouse (*Voyage autour du monde...*), avec un Atlas contenant, pour Samoa, des cartes, et une gravure représentant ce qu’on s’est imaginé de la scène du “massacre”. Le texte fut légèrement édité par le général Milet-Mureau qui dirigea la publication. Le texte du journal édité-publié en 1797 est inutile puisque, depuis 1985, le journal original est disponible par la transcription de Dunmore et Brossard (ci-dessus 3d) On trouvera ici les pages de l’Atlas relatives à Samoa (voir ci-dessous présentation fichier 3e0-0 à -4). L’Atlas complet est accessible en ligne à la BNF:

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6700354z>

3f: Lapérouse’s letters English+French original hand written and printed: Letters written by Laperouse: printed English translation and French transcription by John Dunmore in *op. cit.* John Dunmore has followed the transcription and publication in French done by General Milet-Mureau in 1798 (those pages are also reproduced here) who had included Lapérouse’s letters in the publication of the narrative. Thus it was important to get the manuscript original letters (copies of the original manuscripts were obtained from the Association Salomon private library in Noumea). Milet-Mureau has slightly changed the style in some cases, without any major meaningful change. Historians can check here from the original in French.

/3f: Lettres de la main de Lapérouse: contenues dans les papiers qui sont parvenus en France, et publiées par Millet-Mureau dans la publication 1797-98 du *Voyage*. Puis traduites en anglais par Dunmore

et ajoutées au journal. Si Dunmore a traduit le journal original de la main de Lapérouse (voir ci-dessus 3c), il a traduit les lettres telles qu'elles furent publiées par Milet-Mureau. Il était donc important d'ajouter les lettres originales, dont nous avons pu obtenir la copie grâce à l'Association Salomon (Alain Conan) (dont la bibliothèque privée est d'une très grande richesse) (Merci à J C Galipaud).

3g: Letter written by Father Vidal, October 1882 (present in Samoa in 1872-1887, enquired on the "massacre" between 1876 and 1882): copy of original (from the Association Salomon Fund in Noumea) + translation in English published by Frederic B. Pearl and Sandy Loiseau-Vonruff, *International Journal of Historical Archaeology*, V. 11, No 1, March 2007, pp. 40-41.

/3g: Lettre originale du Père Vidal (oct. 1882) et traduction anglaise (voir référence ci-dessus). Vidal séjourna à Samoa de 1872 à 1887) et s'intéressa de près aux circonstances du "massacre", par des enquêtes sur place entre 1876 et 1882.

3h: Reproduction of the famous French painting produced in 1817 in memory of Laperouse (at that time, it was assumed he had died at sea, even if no one still knew where and how the expedition was lost): "Louis XVI donne ses instructions à Lapérouse" (*Louis the 16<sup>th</sup> gives his orders to Laperouse*), by Nicolas Monsiau. The painting was ordered by King Louis XVIII and is also in memory of his brother King Louis XVI, as the initiator of major maritime explorations /

3h :Reproduction du fameux tableau de peinture réalisé en 1817 en mémoire de Lapérouse (à ce moment, sa disparition en mer était devenue une certitude, même si l'on ne savait toujours pas ce qui s'était passé) : "Louis XVI donne ses instructions à Lapérouse", par Nicolas Monsiau, tableau commandé par le roi Louis XVIII, en hommage également à son frère défunt le roi Louis XVI et à l'œuvre d'exploration qu'il fit réaliser.



Jean-François Galop de la Rivière,  
1750-1799.